

语料库应用翻译研究的范式创新与理论建构

——专著《基于语料库的应用翻译研究》评析

卢佳¹, 吴倩文²

¹ 广东外语外贸大学 广东广州

² 南华大学 湖南衡阳

【摘要】《基于语料库的应用翻译研究》立足数字人文时代背景，开创性地构建了语料库应用翻译学的理论体系与方法论框架。该专著通过实证数据驱动的分析模型，系统阐释了翻译规范识别、译者风格量化、翻译质量评估等核心命题，实现了翻译研究从经验描述向科学论证的范式转型。作者突破传统学科壁垒，将语料库语言学、认知科学与翻译技术深度融合，既推动了翻译研究的科学化进程，又为翻译实践提供了可验证的技术路径。本文从方法论革新性、学科融合度、实践指导性三个维度评析其学术价值，并探讨数字人文视域下语料库翻译研究亟待突破的理论增长点。

【关键词】语料库翻译学；应用翻译研究；实证研究；方法论创新

【收稿日期】2026年3月6日

【出刊日期】2026年4月16日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260125

Paradigm innovation and theoretical construction in corpus-based applied translation studies: A review of the monograph “*Introducing Corpus-Based Applied Translation Studies*”

Jia Lu¹, Qianwen Wu²

¹Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, Guangdong

²University of South China, Hengyang, Hunan

【Abstract】*Introducing Corpus-Based Applied Translation Studies*, set against the backdrop of the digital humanities era, innovatively constructs a theoretical system and methodological framework for corpus-based applied translation studies. Through empirically data-driven analytical models, this monograph systematically elucidates core issues such as translation norm identification, quantification of translator style, and translation quality assessment, thereby realizing a paradigm shift in translation research from experiential description to scientific validation. The author transcends traditional disciplinary boundaries by deeply integrating corpus linguistics, cognitive science, and translation technology, which not only advances the scientification of translation studies but also provides verifiable technical pathways for translation practice. This paper evaluates the academic value of this work from three dimensions: methodological innovation, disciplinary integration, and practical guidance, while also exploring the potential theoretical breakthroughs urgently needed in corpus-based translation studies within the perspective of digital humanities.

【Keywords】Corpus-based translation; Applied translation studies; Empirical studies; Methodological innovation

2024年外语教学与研究出版社推出的《基于语料库的应用翻译研究》一书，是由王克非教授主编的“翻译学核心话题系列丛书”中的一本。作为“命题作文”，该书是对应用翻译理论与实践与语料库前沿研究方法深度融合可能性的一次深入且全面的学术探究。它不仅是一种方法论层面的创新尝试，更是对全球化背景下

多元翻译实践领域的深刻洞察和理论建构。该书力求通过语料库这一强有力的实证工具，揭示并解读各类应用翻译实践中语言转换的复杂性，以此推动应用翻译学科建设的深化与发展，同时也为提升我国在全球化环境下的跨文化沟通能力和话语影响力提供有力的理论支撑和实践参考。

作者简介：卢佳，广东外语外贸大学博士生，研究方向：语料库翻译学，翻译技术；吴倩文，南华大学硕士生。

1 内容概要

《基于语料库的应用翻译研究》深入探讨了应用翻译理论与实践与语料库前沿研究方法深度融合的可能性。除了序和前言之外,该书共设八章。除第八章“基于语料库的应用翻译研究展望”,其余各章均以“语料库与XX(翻译)研究”为题,第一章概述语料库与应用翻译研究,第二至七章则具体探讨了语料库在多个应用翻译领域中的应用,包括法律翻译研究、财经翻译研究、新闻翻译研究、政务翻译研究、科技翻译研究、双语词典编纂研究等,展示了语料库技术在翻译质量优化与学术探索领域的广泛应用场景。

第一章概述了应用翻译研究的概念、研究现状、本质属性、基本范畴,介绍了语料库路径以及其在应用翻译领域中的功用和挑战,突出了语料库翻译研究的优势(基于实证主义基础,具有客观性、科学性、可比性等),以语料库方法应用于词组搭配网络与语义分析为具体实例进行了详细阐述。

第二至七章则立足应用翻译各个具体领域,探讨了语料库在多个领域中的应用。各章的展开脉络大体上保持一致,分别先介绍了法律翻译、财经翻译、新闻翻译、政务翻译、科技翻译、双语词典的定义、内容和重要性,再结合语料库分析基于语料库的该领域研究现状,然后以具体可操作的实例探究语料库在该领域研究中的运用,最后论述基于语料库的该领域研究的发展空间或未来发展方向。

第二章对法律语言基本特征(结构规范、风格正式、句型复杂严谨、内容专业等)展开分析,探讨了语料库在法律翻译研究中的运用,包括法律术语翻译研究、术语差异辨析、法律翻译的词语搭配、法律英语中条件句的区分及翻译等内容。

第三章“语料库与财经翻译研究”既介绍了财经翻译的基本概念,还聚焦基于语料库的财经翻译研究现状,并阐述了语料库在财经翻译研究中的作用、不足,也详细阐述了语料库在财经翻译中的运用。本章节从纵向层面的历史对比、横向层面的跨学科融合和整体层面的学术范式三个维度对提升翻译质量提出了思考与建议,并从研究领域和研究手段两个方面提出了对其发展空间的思考与建议。

第四章聚焦语料库与新闻翻译,从语言、研究方法、社会文化三个层面归纳了基于语料库的新闻翻译研究现状,并研究了基于语料库的新闻文本特征。

第五章阐释了基于语料库的政务翻译文本特征及翻译策略,并从评价性表达、意识形态传达和国家形象

构建三大方面展开基于语料库的政务翻译质量提升研究。此外,本章结合政务翻译对外传播的特点,阐述了对译者的职业素养的高度要求。

第六章系统探讨语料库在科技翻译领域的应用,从科技翻译的定义和内容,到基于语料库的科技翻译研究现状、文本特征分析、翻译策略研究,再到科技翻译记忆库的创建、双语术语库的开发等应用研究,从理论到实践全面展开。

第七章主要聚焦语料库技术与双语词典编纂,通过具体案例分析语料库在词典编纂中的功用,包括释义词选取、例证选取及翻译等。

第八章围绕基于语料库的应用翻译研究做出展望。本章在总结应用翻译研究的新变化、基于语料库的应用翻译研究新机遇、新挑战、以及未来走向的基础上,对基于语料库的应用翻译研究建言献策,指出基于语料库的应用翻译研究应该更多关注语言和非语言元素的综合分析,可以探索如何使用更高级的自然语言处理技术,结合语料库方法来解决应用翻译领域所出现的各类问题。

2 特点创新

作为“命题作文”,此书是对应用翻译理论与实践与语料库前沿研究方法深度融合可能性的一次深入且全面的学术探究,具体体现在以下几个方面:

2.1 理论建构:跨学科方法论的整合与突破

《基于语料库的应用翻译研究》的核心贡献在于系统性重构了语料库技术与应用翻译研究的互动关系。本书作者基于其十余年语料库翻译学研究经验,提出“数据驱动—问题导向—技术赋能”的三维研究框架(第一章),突破了传统翻译研究依赖内省法与个案分析的局限。书中强调,语料库技术不仅为翻译现象提供量化分析工具,更能通过海量真实语料的对比分析,揭示译者策略选择、文化转换机制等隐性规律(第三章)。第四章通过平行语料库对政府公文翻译的句法复杂度进行数据建模,实证了“归化优先、异化补充”的策略倾向,为政治文本翻译规范提供了科学依据。此外,该书还探讨了语料库在多个翻译领域中的应用,包括法律翻译研究、财经翻译研究、新闻翻译研究、科技翻译研究、双语词典编纂研究等,展示了语料库方法在提升翻译质量和研究深度方面的重要作用。

这一方法论创新体现了翻译研究从“经验归纳”向“实证演绎”的范式转型,呼应了国际学界对翻译研究科学化的呼吁^[1]。书中对 Python、AntConc 等工具的技术解构(第二章),更凸显了数字人文时代翻译研究的

学科交叉特性。

2.2 实践向度：行业需求与学术研究的双向赋能

作为应用翻译研究领域的深耕之作，该书始终紧扣翻译实践的现实需求。第五至七章聚焦本地化翻译、术语库构建及机器翻译译后编辑等前沿议题，通过案例库分析揭示了三个核心命题：其一，专业领域翻译质量评价需建立动态语料参照系（第五章）；其二，术语管理的标准化程度直接影响技术文档翻译效率（第六章）；其三，人机协同翻译模式下，译者的核心能力正从“语言转换”转向“语料治理”（第七章）。这些发现为翻译行业应对人工智能挑战提供了战略参考。

尤为值得关注的是，书中首次提出“翻译技术伦理”概念（第八章），指出语料库建设中数据隐私、版权归属及文化表征偏差等风险，体现了学术研究的人文关怀。这种“技术理性”与“价值理性”的平衡，为应用翻译研究的可持续发展注入了伦理维度。

3 意义与启发

3.1 学科启示：翻译研究的边界拓展与知识生产

本书的出版标志着中国语料库翻译学研究进入“深水区”。相较于早期研究多聚焦文学翻译文本特征（如 Baker^[2]），该书将研究对象扩展至法律、医学、政务等实用文体，并通过历时语料库追踪翻译规范演变（第九章），实现了共时研究与历时研究的有机融合。此外，该书作者及其团队提出的“多模态翻译语料标注体系”（第十章），为视听翻译、本地化界面设计等新兴领域提供了分析工具，有力推动了翻译学与计算机科学、认知科学的跨学科对话。

3.2 未来趋势：补缺挖深，拓展学科视野

本书亦存在可深化之处：其一，在应用翻译领域的覆盖面上尚有拓展空间且少数案例库规模有待拓展。按内容分，应用翻译有科技翻译、政论翻译、旅游翻译、法律翻译、经贸翻译、医学翻译、广告翻译等大类，而且体中有体，类中有类。如医学翻译，还可分为医学学术翻译、大众医学翻译、医-患翻译、医疗技术翻译等^[3]。如公示语翻译，我国自 2001 年加入 WTO 后，公示语翻译研究迅速兴起^[4]。虽公示语翻译的兴起相比其他应用翻译领域稍早，但如今其发展仍不完备。广州市第十六届人大通过法规《广州市公共场所外语标识管理规定》^①，宣布于 2024 年起全面整改广州市公共场所的标识语翻译，可见公示语翻译仍在实践中需求旺盛，其研究具有重大现实意义。此外，在案例库规模上，如新

闻翻译采用的是自建英语新闻语料库，政务翻译采用的是二十大报告英文版，科技翻译采用的是日常教学过程中所收集的科技语料库，规模有待拓展。

其二，在多模态语料库、动态语料库等技术的覆盖面上尚存余地。随着数字技术的飞速发展，文本语料库已难以满足多元化的翻译需求，多模态语料库的建设成为亟待探索的方向，书中对多模态语料库的讨论着墨不多。方梦之先生^[5]指出，应用翻译的载体形式日趋多样，涵盖声音、图像、网页等多种模态。未来研究需进一步探讨多模态语料库的构建方法、标注标准及应用场景，以应对翻译实践中日益复杂的多模态文本处理需求。在此领域，北京外国语大学等机构已展开实践，尝试将音频、图像、视频等非文本数据纳入标注体系。此外，书中案例多采用静态封闭语料库（如 2010-2020 年法律文本），难以捕捉实时语言变异与翻译规范的动态演化。事实上，社交媒体翻译、实时新闻本地化等新兴场景，亟须建立具有时间戳标记、可增量更新的动态语料库^[6]。例如，近年来医学术语的爆炸式增长，暴露出静态语料库在追踪突发语言事件时的滞后性^[7]。若能在研究中引入动态语料流（dynamic corpus streaming）技术，通过 API 接口实时抓取多模态翻译数据，将显著提升研究结果的时效性与生态效度。

其三，还需加强生成式人工智能与语料库的深度协同。该书受限于“命题作文”的约束，对于人工智能及大模型在基于语料库的应用翻译研究中的应用未能展开探讨。书中提及生成式人工智能之处的阐述，涉及生成式人工智能为应用翻译各领域带来的新技术、生成式人工智能技术的重要性、以及充分利用该技术对构建的语料库进行深度挖掘和分析的必要性。但对于其具体应用路径的探讨仍显不足。生成式人工智能技术在翻译质量提升、语料自动标注及深度数据分析等方面具有显著优势，如何将其与语料库技术深度融合，实现智能化语料挖掘与翻译辅助，是未来研究的重要课题。若继续深挖专题，则可以在 AI 协同下，借鉴计算语言学中的“主动学习”（active learning）机制，构建语料标注—模型训练—结果反馈的增强回路，使语料库建设从“人工预设”转向“机器协同”^[8]。另外，探索区块链技术赋能下的分布式动态语料库，通过去中心化节点实现翻译数据的实时验证与共享，这或许能有效解决当前语料库建设中版权归属与数据溯源的难题。

^① https://www.rd.gz.cn/rdhy/dbdhzt/1604/mtjj/fgid/content/post_247995.html

其四, 对神经网络机器翻译的语料训练机制探讨稍显不足。该书第七章提及译后编辑中语料清洗的重要性, 却未深入剖析 NMT 模型训练中语料筛选、对齐优化及偏差修正等核心技术环节。例如, Transformer 模型依赖的海量双语语料库, 其质量评估标准、领域适应性调整策略等问题, 尚未纳入现有分析框架。这种理论留白可能导致研究结论与产业实践中“数据喂养—模型迭代”的闭环生态存在脱节。未来研究或可加强动态语料库建设, 并探索深度学习技术与语料库翻译学的结合路径。

4 结语

《基于语料库的应用翻译研究》是一部兼具理论深度与实践价值的标志性著作。它既为翻译研究者提供了方法工具箱, 也为行业实践者构建了问题解决框架, 更在方法论层面重塑了应用翻译研究的学术范式。在数字化转型加速的当下, 该书对推动翻译学科建设、引导行业变革具有重要的时代意义。

参考文献

- [1] Laviosa F. “book-review” Italia Contemporanea: Conversations with Native Speakers[J]. The Modern Language Journal, 2002(2):282-283.
- [2] Baker M .Corpora in Translation Studies[J].Target. International Journal of Translation Studies,1995(2):223-243.
- [3] 方梦之. 翻译的元策略、总策略和分策略[J]. 上海翻译, 2021(3):1-6+94.
- [4] 方梦之. 翻译研究学科归属的尴尬——兼论外国语言文学下的翻译(学)[J]. 上海翻译, 2025(1):1-6.
- [5] 方梦之. 应用(文体)翻译学的内部体系[J]. 上海翻译, 2014,(2):1-6.
- [6] Toral A, Wieling M, Way A .Post-editing Effort of a Novel With Statistical and Neural Machine Translation[J]. Frontiers in Digital Humanities, 2018(5):1-11.
- [7] Pisanski J, Švab K .Evaluating Public Library Events using a Combination of Methods[J]. Libri, 2021(1):65-75.
- [8] 朱玉彬, 刘洋. 基于语料库的《中华人民共和国民法典》英译本比较研究——以民法核心概念民事主体相关术语的英译为例[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2022, 45(5):87-99.
- [9] 戴光荣. 基于语料库的应用翻译研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2024.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS